

MECANO: Un año más

En la Puerta del Sol, como el año que fue, otra vez el champán y las uvas y el alquitrán de alfombra están.

Los petardos que borran sonidos de ayer y acaloran el ánimo para aceptar que ya pasó uno más.

Y en el reloj de antaño como de año en año, cinco minutos más para la cuenta atrás. Hacemos el balance de lo bueno y malo, cinco minutos antes de la cuenta atrás.

Marineros, soldados, solteros, casados, amantes, andantes y alguno que otro cura despistado. Entre gritos y pitos los españolitos, enormes, bajitos, hacemos por una vez algo a la vez.

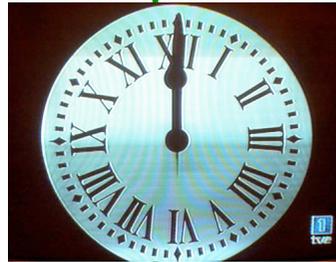
Y en el reloj de antaño como de año en año, cinco minutos más para la cuenta atrás. Hacemos el balance de lo bueno y malo, cinco minutos antes de la cuenta atrás.

Y aunque para las uvas hay algunos nuevos a los que ya no están echaremos de menos; y a ver si espabilamos los que estamos vivos y en el año que viene nos reímos.

Uno, dos tres y cuatro, y empieza otra vez, que la quinta es la una y la sexta es la dos, y así el siete es tres.

Y decimos "adiós", y pedimos a Dios que en el año que viene, a ver si en vez de un millón pueden ser dos.

En la Puerta del Sol, como el año que fue, otra vez el champán y las uvas y el alquitrán de alfombra están.



Une année de plus

A la Puerta del Sol, comme l'année dernière, à nouveau champagne, raisins et goudron font office de tapis.

Les pétards effacent les sons d'hier et chauffent l'esprit pour [pouvoir] accepter qu'une année de plus s'est écoulée.

Et dans l'horloge d'autre fois, comme chaque année il reste cinq minutes pour le compte à rebours. Nous faisons le bilan du bon et du mauvais cinq minutes avant le compte à rebours.

[Il y a] des marins, des soldats, des célibataires, des mariés, des amants, des passants, et quelques prêtres distraits. Au milieu de cris et de sifflets, nous les espagnols, très grands et tout petits, faisons pour une fois quelque chose ensemble.

Et dans l'horloge d'autre fois, comme chaque année il reste cinq minutes pour le compte à rebours. Nous faisons le bilan du bon et du mauvais cinq minutes avant le compte à rebours.

Bien que pour les raisins il y ait quelques [gens] nouveaux, ceux qui ne sont plus là nous manqueront, et on verra si nous qui sommes vivants, nous nous réveillons et nous rions [nous sommes heureux] l'année qui arrive.

Un, deux, trois et quatre, et cela recommence parce que le cinquième [coup de cloche] est le premier et le sixième est le deuxième et ainsi le sept est trois.

Et nous disons au revoir, et nous prions Dieu pour que l'année qui arrive nous fasse gagner non pas un million mais deux.

A la Puerta del Sol, comme l'année dernière, à nouveau champagne, raisins et goudron font office de tapis.